

# Wayside Youth & Family Support Network

(REZO SIPO POU TIMOUN AK FANMI)

**Dat Deklarasyon sa a valab: 14 avril 2003.**

## DEKLARASYON SOU RESPE ENFOMASYON KONFIDANSYEL

### **DEKLARASYON SA A ESPLIKE KOMAN NOU KAPAB SEVI AK ENFOMASYON MEDIKAL OU OSWA BAY LOT MOUN YO. EPI KOMAN OU KAPAB MANDE POU WE ENFOMASYON YO. TANPRI LI PAPYE SA A BYEN.**

**Deklarasyon sou respe enfomasyon pesonel** sa a esplike koman nou kapab sevi ak enfomasyon sante'w ki pwoteje, bay lot moun enfomasyon sa yo, pou fè tretman, pou peye bodwo, oswa pou aktivite ki gen rapo ak swen sante, epi pou lot rezon lalwa pemet oubyen mande. Deklarasyon sa a esplike tout ki dwa ou genyen sou enfomasyon sou sante'w.

**Responsabilite Nou Genyen :** Lalwa oblije nou pwoteje enfomasyon konfidansyel nou genyen sou sante w, kididonk nou pa pwal sevi ak yo ni bay lot moun yo san pemisyon w, sof nan kek ka ki ekri nan Deklarasyon sa. Si nou chanje metod travay nou, oswa Deklarasyon sa a, n'ap afiche Deklarasyon ki modifiye a epi, n'ap voye'l ba'w si'w mande sa.

Nan Deklarasyon sa a, n'ap sevi ak espresyon « enfomasyon sou sante w ki pwoteje, » ki kapab rele tou, PHI. PHI se enfomasyon sou'w ki kapab pemet we non'w, epi ki sou sa ki te rive'w avan, sou sa k 'ap rive w kounye a, oswa sou sa ki pwal rive w, nan zafe sante fizik oubyen mental, ak sou sevis ou resevwa pou sante'w.

#### **Koman Nou Ka Sevi ak Enfomasyon sou Sante w, oswa Bay Lot Moun yo**

Nou kapab itilize enfòmasyon sou sante'w oswa pou bay lòt moun nan ka yo dekri anba la. Paragraf ki anba yo pa bay li okenn detay espesifik sou kijan nou pwal sèvi chak nan sa yo enfòmasyon oswa transmèt bay lòt moun.

#### **Jan Nou Sevi ak Enfomasyon yo, oswa Bay yo Tretman, Peman, oswa Aktivite ki gen Rapo ak Swen Sante**

- 1. Pou Tretman:** Nou kapab itilize enfòmasyon sou sante'w san nou pa mande pèmision ou bay doktè ak lòt anplwaye ap travay nan Wayside Youth & Family Support, lè n'ap konsilte sou ka'w, pa egzanp, oswa lè yon reyinyon anplwaye si'w fè yon pati nan yon pwogram rezidansyèl. An jeneral, nou pwal bay anplwaye a nan Wayside seleman enfòmasyon ki nesese pou pwosedi tretman an.
- 2. Pou peman:** Nou kapab itilize enfòmasyon sou sante oswa bay lòt moun yo san pèmision ou a, voye ba'w bòdwo ak resevwa lajan yo dwe nan sèvis ou resevwa yo, delivre yo nan ou konpayi asirans oswa lòt kote ki peye pou'w oswa pou yon ajans leta. Youn nan rezon ki fè nou mande pou enfòmasyon sa a se tchekè kalifikasyon ou, oswa pou mande pou echèl tretman, oswa konfime yon randevou, oswa resevwa kantite lajan ki dwe a apre sèvis yo ou resevwa yo.
- 3. Pou Aktivite ki gen Rapo ak Swen Sante:** Nou kapab itilize enfòmasyon sou sante'w oswa bay lòt moun san otorizasyon ou kontinye gen operasyon ki gen rapò ak sante'w. Nou oblije sèvi nou nan fason sa pou pemet nou bay moun bon jan kalite sèvis a kliyan li yo. Pami aktivite yo ki gen rapò ak sante'w, nou ka mansyone: nenpòt revizyon sou aktivite sèvis nou ofri yo, ki kontwole kalite sèvis nou, lisans, akreditasyon, entèn fòmasyon, ak aktivite yo nan administrasyon la an jeneral.
- 4. Fe'w sonje yon randevou.** Nou kapab itilize enfòmasyon ou pou kontakte'w pou fè'w sonje yon randevou.
- 5. Aktivite pou ranmase lajan.** Nou kapab itilize enfòmasyon pou kontakte'w pou aktivite pou ranmase lajan.

#### **Kijan nou ka itilize enfòmasyon sa a oswa transmèt bay lòt moun san pèmision ou:**

- 1. Si tribinal la mande pou yon pwosedi federal oswa pwosedi yon nan Eta a, nan gouvènman lokal la, oswa yon pwosedi jidisyèl oswa administratif, oswa yon operasyon lapolis.** Pa egzanp nan yon pwosè oswa yon dispit, nou ka bay enfòmasyon sa a nan enfòmasyon PHI ou si nou resevwa yon lòd nan yon tribinal pou pwosè legal. Yon lòt rezon ki nou kapab dwe fòse yo bay enfòmasyon sa yo sou'w a si yon jij voye yon lèt envitasyon, oswa lòt dokiman nan men, oswa nan pwosedi legal oswa yon lòt moun ki nan dispit la se pou yo jij la mande enfòmasyon sa a, nou bay enfòmasyon sa a sèlman apre ou eseye enfòmasyon oswa apre'w mande yon lòt tribinal pwoteje enfòmasyon sa yo.
- 2. FDA-ajans federal pou kontwòl dwòg la ak manje:** Nou ka bay enfòmasyon sa a bay FDA an nan PHI-ou, si pwoblèm sante yo ki gen rapò ak suralimantasyon rejim ou an, oubyen yon domaj pwodwi nan nenpòt pwodwi ki fèt, oswa lè nou fè yon pwogram kontwole pwodui manje vann, mande achtè retounen pwodwi pou reparasyon oswa ranplasman.
- 3. Asirans pou travayè:** Nou ka bay enfòmasyon sa a nan enfòmasyon PHI ou lè sa nesese ak nan ki sa lwa a pèmèt, nan sèvi asirans eta a pou travayè oswa pou lòt pwogram rekonèt pa lalwa.
- 4. Sante oswa aktivite sante piblik kontwole sante ou:** Dapre lalwa nou ka bay otorite yo nan sante piblik oubyen yon otorite legal enfòmasyon ki nan enfòmasyon PHI ou, kontwole maladi ak epidemi, oswa anpeche moun yo blese oswa vin malad. Nou kab tou revele enfòmasyon sa a Kòk mò, Egzaminatè Medikal, Direktè nan finerya lè moun sa yo bezwen enfòmasyon sa a fè travay yo. Nou kapab divilge enfòmasyon sa yo nan voye enfòmasyon ou bay ajans ki sipèviz aktivite ki otorize pa lalwa mande, tankou enspeksyon si sa nesese, pou lisans ou a oswa pou gouvènman an sipèviz sistèm swen medikal la, pwogram lan gouvènman ak aplikasyon an sou dwa sivil yo nan yon moun.
- 5. Espesifik fonksyon nan gouvènman an:** Pa egzanp, si ou nan lame a, nou ka bay enfòmasyon nan PHI ou si sipò militè a otorite mande sa. Nou ka bay enfòmasyon yo nan PHI-ou bay ofisye ki te otorize pa gouvènman federal la, pou rezon ki gen rapò ak sekirite nasyonal, kòm pwoteksyon gouvènman oswa operasyon entelijans oswa envestigasyon.

6. Kolèg nan yon biznis: Gen kèk sèvis ki ajans lan bay oswa resevwa nan kontak yo li gen ak ko-travayè nan yon antrepriz ak konpayi yo patisipe nan voye glise. Lè ou siyen kontra avèk sèvis sa yo, nou kapab bay yo enfòmasyon ki nan enfòmasyon PHI ou lè ou bay yon kolèg nou nan chaj pou mete ann aplikasyon sa nou mande. Se konsa, nou mande kolèg nou yo asire gad nan enfòmasyon ou.
7. Anons: Nou ka itilize enfòmasyon nan PHI ou, oswa ede oswa voye anons manm nan fanmi ou, reprezantan pèsonèl ou, oswa lòt moun kap vin apre nou, pou tretman ou, pou ke yo konnen li oswa ou se oswa yo kenbe enfòmasyon sou eta sante'w.
8. Sant Koreksyon: Si ou se yon prizonye, oswa si'w te vin yon prizonye nan yon sant koreksyonèl, nou kapab pèmèt enstitisyon an gen oswa anplwaye yo li enfòmasyon yo nan PHI ou, pou yo itilize li pou sante oswa sekirite ou an e ke lòt moun.
9. Pou kapab kontrekare yon gwo menas kont sante ak sekirite moun: Nou ka itilize enfòmasyon ki nan PHI oswa transmèt yo bay lòt moun si li nesèsè pou pwoteje sante oswa sekirite ou oswa pa kek lòt moun de yon gwo menas.
10. Moun ki gen moun ki viktim abi oubyen neglijan, oswa vyolans nan fanmi yo: Se nou ka divilge enfòmasyon ki nan PHI ou a gen yon ajans sèvis sosyal oswa yon pwoteksyon, si ou gen prèv ki montre nou kwè ke ou se viktim lan sou abi, neglijan oswa vyolans nan tete yo nan fanmi ou. Wout la sèlman pou nou kominike enfòmasyon sa yo se si lalwa a mande, si'w dakò oswa ou si lwa a pèmèt yo kominike enfòmasyon sa a ak nou kwè ke li nesèsè Pou evite yon malè ki rive'w oswa yon lòt moun; oswa se konsa, si yon gouvènman reprezantan ki boule ak sèvis ki gen rapò ak lalwa epi mande enfòmasyon sa a, di'w ke li bezwen, epi li pa pwal sèvi ak li kont ou.

**Anvan nou itilize enfòmasyon ki sòti nan PHI-ou oswa ke nou te bay yon lòt moun pou yon lòt rezon ki fè nou mande w pou otorizasyon a lekri w la. Si ou bay pèmision ou, ou ka toujou retire li pita oswa anile nenpòt ki lè. Apre li fin resevwa papye a oswa ou refize pèmision, n ap sispann nou sèvi ak enfòmasyon an ou gen nan PHI-ou oswa transmèt lòt moun, eksepte enfòmasyon an nou te deja sèvi oswa moun nou te deja bay Dapre konsantman an ou te ban nou.**

#### **Dwa ou Genyen:**

- A. **Ou gen dwa gade enfòmasyon nan PHI'w:** Ou kapab wè epi fè kopi enfòmasyon ki nan PHI ou ki nan dosye medikal ou oswa dosye peman ou a, nan tan sa a ajans la gen enfòmasyon sa a sou'w. Pou mande aksè nan, oubyen kopi enfòmasyon PHI ou, voye yon demann alekri a bay depatman dosye medikal ki nan pwogram ou an, oswa bay ajans lan administrasyon nan biwo a, sa te yon trase: 75 Fountain Street , Framingham, MA 01702. Si ou vle yon kopi enfòmasyon an, nou ka mande ou pou peye pou kopi a, voye pa lapòs, oswa pou tout materyèl yo nou bezwen fè sa'w mande. Nou pwal kite'w konnen konbyen lajan l'ap koute epi'w gen dwa pa vle yon kopi, oswa chanje demand ou. Gen kèk sikonstans kote nou kapab refize ke'w mande yo. Si nou refize kite ou wè oubyen fè yon kopi enfòmasyon ki nan enfòmasyon PHI ou, oswa yo gen dwa mande pou yon revizyon sou refi a, moun lan dwe fè revizyon sa a se yon swen sante pwofesyonèl ki gen yon lisans, ak tou ki patisipe nan premye desizyon an ki a nan yon refi. Apre la fen revizyon an, n'ap respekte desizyon an nan pwofesyonèl sante a.
- B. **Ou ka korije enfòmasyon an yo te jwenn nan enfòmasyon PHI ou:** Si ou jwenn enfòmasyon sa a nou genyen nan enfòmasyon PHI ou a enkòrèk ou enkonplè, ou kapab mande nou korije enfòmasyon sa yo. Ou kapab mande fè yon koreksyon nan nenpòt ki lè ke nou gen enfòmasyon sou sante'w yo nan achiv nou yo. Pou mande yon koreksyon, ou dwe voye yon lèt nan adrès sa a: Ofisye Konfidansyalite, 75 Fountain Street, Framingham, MA 01702. Ou dwe tou presize nan lèt la, poukisa ou vle korije. Gen kèk moun nou kapab refize korije enfòmasyon sa yo. Si nou refize fè yon koreksyon ke'w mande, ou kapab fè yon deklarasyon ki di ou dakò avèk desizyon nou, epi nou ka reponn yo epi si nou fè sa, nou ap voye ba'w repons la. Ou kapab mande koreksyon nan ou vle, ak lèt la di ke nou pat fè sa. Si nou dakò ak koreksyon an, n'ap travay sou bò gòch ou epi li pwal eseye, pou voye bay tout moun ki ta dwe konnen koreksyon an.
- C. **Ou kapab mande yon lis tout moun ki moun nou bay enfòmasyon sou ou:** Ou ka chwazi resevwa yon lis ki montre non tout moun ki moun nou voye enfòmasyon'w. Lis la ap gen enfòmasyon tout moun ki jwen PHI ou pou nenpòt ki rezon eksepte pou tretman ou, peman ak aktivite ki gen rapò ak sante ou. Lis la pa pwal montre'w enfòmasyon an nou te founi oswa enfòmasyon nou voye ak anons. Gen se toujou kèk limit dwa'w resevwa lis sa yo. Pou ka resevwa sa a kalite lis ou bezwen voye yon lèt bay Depatman Enfòmasyon Medikal la. Aplikasyon ou an, ou dwe presize tan an ki lis la kouvri, men sa pa ta dwe depase sizan. Ou pa pwal gen pou peye pou premye demann ou, ou fè pandan yon peryòd douz mwa, men ou pwal gen pou peye pou aplikasyon pou avni-ou. Nou pwal kite'w konnen konbyen lajan l'ap koute, epi'w ap gen dwa pou yo pa vle li pi plis, oswa chanje demand ou.
- D. **Ou ka mande enfòmasyon sa a nan yon lòt adrès, oswa nan lòt fason:** Pou egzanzp, ou ka mande pou yo kontakte ou nan kesyon medikal sèlman pa lapòs, oswa kay yon lòt oswa yon bwat postal. Pou mande pou enfòmasyon ke ou kominike nan PHI ou konfidansyèl ou, ou dwe voye yon demann ekri bay direktè pwogram nan. Demand la dwe fè konnen koman epi kilè yo kontakte ou. Nou pwal fè sa nou ka satisfè demann rezonab yo.

**Pou plis enfòmasyon, oswa pou fè yon rapò si gen yon pwoblèm:** Si'w panse gen youn vyolasyon sou konfidansyalite'w, oubyen ou pa dako ak yon desizyon nou fe pa rapo ak akse avek PHI ou ka voye yon plent ak Agan Prive ki ekri anba a. Nou pap pran oken aksyon kont'w si'w bezwe fè sa a. Ou kapab tou, ekri yon plent avek Sekrite de Etazini de Depatman Santé ak Sevis Imen:

Office of Civil Rights  
U.S. Department of Health and Human Services  
Government Center  
JFK Kennedy Federal Building-room 1875

Boston, MA 02203  
Phone: (617) 5651340

#### **WAYSIDE'S PRIVACY OFFICER:**

Elizabeth Reid. LICSW  
US Department of Health and Human Services  
Si'w gen kelke kesyon sou Notis sa a oubyen yon plent de polisi konfidansyalite, tanpri kontakte :  
Privacy Officer  
Wayside Youth & Family Support Network  
1 Frederick Abbot Way  
Framingham, Ma 01701  
Ph: (508) 2701237

## **DEKLARASYON SOU RESPE ENFOMASYON KONFIDANSYEL**

Mwen te li epi mwen konprann deklarasyon an sou respè pou enfòmasyon konfidansyèl. Mwen te gen opòtinite nan poze kesyon sou fason Rezo Sipò pou chemen an ak Fanmi kapab bay enfòmasyon sa a sou sante mwen ki pwoteje, epi transmèt yo bay lòt moun, pou tretman pou glise oswa pou aktivite ki gen rapò ak swen sante, oswa pou yon lòt rezon ki fè lwa a pèmèt oswa mande. Mwen te li epi mwen konprann tout dwa mwen genyen konsènan enfòmasyon sou PHI.

Siyati kliyan an: \_\_\_\_\_

Dat li te siyen: \_\_\_\_\_

Si kliyan an se yon minè, oswa si li pa konpetan pou bay konsantman w, dwe gen yon paran, yon moun responsab, oswa yon ajan oswa yon reprezantan ki nan swen sante, ki siyen pou li:

Siyati moun ki deziyen \_\_\_\_\_

Dat \_\_\_\_\_

Relasyon ant moun nan ak kliyan an: \_\_\_\_\_

Koupe yon moso papyè ki gen siyati lan, li mete li nan dosye kliyan an. Bay kliyan an fèy nan premye (Deklarasyon an sou respè pou enfòmasyon konfidansyèl).